Porównanie tłumaczeń Liczb 21:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zawrócili i udali się w drogę do Baszanu. Wówczas wyszedł im naprzeciw Og, król Baszanu, on i cały jego lud, do walki pod Edrei.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zawrócili. Ruszyli w kierunku Baszanu. Wówczas wyszedł im naprzeciw Og, król Baszanu, wraz z całym swoim wojskiem. Do starcia doszło pod Edrei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zawrócili i poszli w kierunku Baszanu; tam Og, król Baszanu, wyszedł przeciwko nim, on i cały jego lud, do walki w Edre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem obróciwszy się szli ku Basan; gdzie wyciągnął Og, król Basański, przeciwko nim, sam i wszystek lud jego, aby z nimi stoczył bitwę w Edrej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócili się, i szli drogą Basan, i zastąpił im Og, król Basan, ze wszytkim ludem swym, chcąc dać bitwę w Edrai. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zawrócili i poszli w kierunku Baszanu. Król Baszanu, Og, wyruszył przeciw nim razem z całym swoim wojskiem, chcąc stoczyć z nimi bitwę pod Edrei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zawrócili i poszli drogą ku Baszanowi. Naprzeciw nich wyszedł Og, król Baszanu, z całym swoim ludem, aby stoczyć bitwę pod Edrei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zawrócili i poszli w kierunku Baszanu. Król Baszanu, Og, wyprawił się przeciw nim wraz z całym swoim ludem, aby stoczyć z nimi bitwę pod Edrei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmienili teraz kierunek marszu i ruszyli do Baszanu. Og, król Baszanu, wyruszył przeciwko nim z całym swoim wojskiem, aby stoczyć bitwę pod Edrei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem [Izraelici] zmienili kierunek pochodu i pociągnęli drogą do Baszanu. Wówczas wystąpił przeciw nim Og, władca Baszanu. Wraz z całym swoim ludem wystąpił do bitwy pod Edrei. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy [synowie Jisraela] zawrócili i wspięli się ku północy, kierując się w stronę Baszanu. Og, król Baszanu, wyszedł naprzeciw nich z całym swoim ludem, żeby walczyć przy Edrei.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувшись пішли дорогою до Васана. І вийшов Оґ цар Васана їм на зустріч і ввесь його нарід на війну до Едраїна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zwrócili się i pociągnęli drogą ku Baszanowi. Wtedy wystąpił przeciwko nim Og, król Baszanu; on oraz cały jego lud pod Edreją, w celu stoczenia bitwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później skręcili i wyruszyli drogą Baszanu. Wtedy wyszedł naprzeciw nich Og, król Baszanu, on i cały jego lud, do bitwy pod Edrei. |

1. 1) Edrei : miasto ok. 50 km na wsch od Jeziora Galilejskiego, zob. <x>50 3:1</x>, 10; <x>370 4:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 3:1-11</x> [↑](#footnote-ref-3)